

TOP > 外国人から見た中野 > English > exciting! "The 9th Nakano Bon-Dance Festival"

シェア

ツイート



exciting! "The 9th Nakano Bon-Dance Festival"

2022.02.03 UP JR中央線沿線エリア 投稿者：まるっと中野編集部

[外国人から見た中野] [English]



The 9th Nakano Bon-Dance Festival was held at the Nakano Central Park Conference Hall on Halloween, October 31, 2021. The event hosted a wide range of stage performances throughout the day, and provided a unique mix of traditional Japanese culture and modern pop revelry.

※Due to the influence of the new coronavirus infection, the event was changed from the originally scheduled August to the end of October.

心躍る！「第9回 中野駅前大盆踊り大会」レポート

2021年10月31日、中野セントラルパークカンファレンスホールで「第9回中野駅前大盆踊り大会2021」が開催されました。伝統的な日本の文化と現代ポップをミックスしたユニークなお祭りです。

※新型コロナウイルス感染症の影響により、イベントは当初予定されていた8月から10月末に変更されました。



Bon-dance (also known as "bon-odori") is a style of folk dance with a long history in Japan. Traditionally performed during the three-day summer holiday of Obon, which honors the spirits of the dead said to return during that time, Bon dances were originally performed to welcome any spirits returning to their homes. Now they are a staple of summer festivals, with folk songs and dances unique to each region of Japan.

I arrived at Nakano station on the afternoon of the event, and made my way to the Nakano Central Park Conference Hall where performances were being held. Surprisingly, and despite the holiday the event fell on, the area surrounding the station was relatively relaxed, filled mostly with Nakano's usual crowds of shoppers hoping to enjoy the restaurants and hobby shops the neighborhood is so famous for. Even the event hall was filled with a quiet atmosphere, though I saw a few groups of people wearing yukata or decked out in full Halloween costumes excitedly chatting as I got closer to where the performance stage was located.

「盆踊り」は、日本で長い歴史を持つ民俗舞踊の一種です。お盆とは、先祖の霊が帰ってくると言われる夏の3日間のことです。盆踊りはもともと家に戻ってきたその霊を歓迎するために行われていました。今では夏祭りの定番行事になっていて、日本の各地域に特有の曲や踊り方があります。

私はイベント当日の午後に私は中野駅に到着し、会場となる中野セントラルパークカンファレンスホールに向かいました。休日にも関わらず、イベントホールは静かな雰囲気でしたが、パフォーマンスステージの方へ近づいていくと、浴衣を着た人やハロウィンの衣装を着たにぎやかなグループが見えてきました。



After speaking with some of the friendly staff, I soon learned that the event this year was a bit different than usual. Traditionally held during the hot summer month of August, this year's festival had to be pushed back due to worries about COVID-19. For the same reason, the event, which had always been held outdoors and had included not only a performance stage, but also a variety of food stalls and vendors, would consist only of the musicians and dancers, whose performances would be livestreamed on Youtube and then later shown on TV, courtesy of J:COM. I was told that the Obon Dance festivals of past years were large events with upwards of 10,000 people participating outdoors, but that this year we prioritized the safety of everyone and held it indoors, greatly reducing the number of participants. Curious about how the event would be after all these changes, I entered the conference hall to begin watching the show.

現場のスタッフさんに話を聞くと、今年のイベントは例年と少し違うことがすぐにわかりました。毎年8月の暑い夏の時期に開催していたこのお祭りは、今年は新型コロナウイルス感染防止対策のために延期せざるをえなかったこと。また同じ理由で、さまざまな屋台販売も無くなり、通常は屋外で大々的に開催されていたパフォーマンスステージも、屋内でミュージシャンとダンサーのみで行うことになったそうです。そのかわり、パフォーマンスはYouTubeでの配信や、J:COMによってテレビ放映されました。毎年野外で1万人以上が参加する大規模なイベントだったとのことでしたが、今年は安全を優先し屋内で開催し参加人数も大幅に減らしました。今回さまざまな変更を余儀なくされた盆踊り大会ですが、どのようなイベントとなったのか、実際に参加してきた私からレポートします。



Members of the Nakano Ward Folk Song League (中野区民謡連盟の方たち)

First up was a performance by the Nakano Ward Folk Song League (中野区民謡連盟). Singers and musicians, dressed in gorgeous kimono and hakama, performed a variety of traditional Obon dance songs, with members rotating in and out depending on which song was being performed. Up on stage with them was a group of four dancers, who deftly lead the audience through the series of movements appropriate for each song.

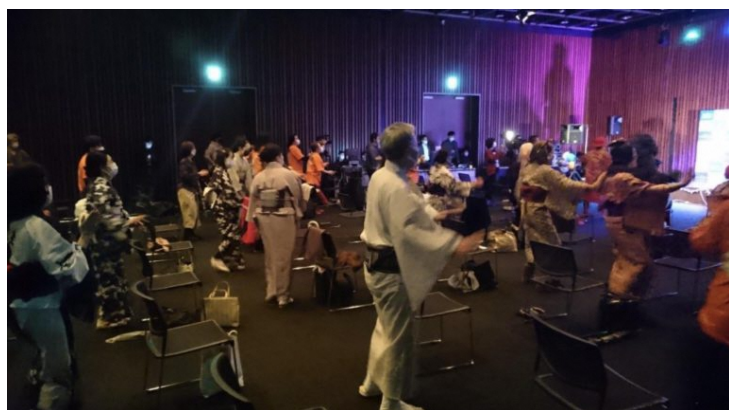
最初の演目は、中野区民謡連盟の公演でした。素敵に着物と袴を着た歌手と演奏家が、曲に応じてメンバーが入れ替わり様々な曲を披露していました。また、彼らと一緒にステージに上がった4人の踊り手たちは、各曲の踊り方について、参加者を上手にリードしていました。



Members of the Nakano Ward Folk Song League (中野区民謡連盟の方たち)

I was impressed not only by the skill of the musicians and dancers on stage, but also by the enthusiasm of the audience following along! Despite the limited number of attendees to this year's event, the energy in the room was huge. From young to old, wearing yukata, Halloween costumes, or street clothes, everyone in the audience happily followed along with the dancers on stage. By the end of the performance, the whole crowd had made a large circle within the conference hall, with even a few of the staff members joyfully joining in on the dancing.

今回私は、ステージ上の演奏家や踊り手の腕前だけでなく、参加者の熱意にも感動しました！今年のイベントは参加人数が限られていましたが、イベント会場の活気はとてすごかったです。浴衣やハロウィンコスチューム、もちろん普段着の人も、老若男女を問わず、ステージ上のダンサーたちと一緒に場を盛り上げていました。イベント終了までに、参加者全員が会場を一周し、スタッフさんたちも楽しそうに踊りに参加していました。



This energy continued throughout the rest of the event, with an impressive lineup of later performances including DJs decked out in cosplay and rock bands skillfully cracking jokes between songs. Each group quietly excited with the audience and cameras alike, and the audience continued dancing and cheering them on for the next few hours.

コスプレに身を包んだDJゲストのトークや、ロックバンドの曲など、次から次へと印象的なパフォーマンスが続き、イベントは常に大盛り上がりでした。ゲストたちは参加者やカメラとも楽しそうに絡み、参加者は踊り続け、静かながらも盛り上がっていました。



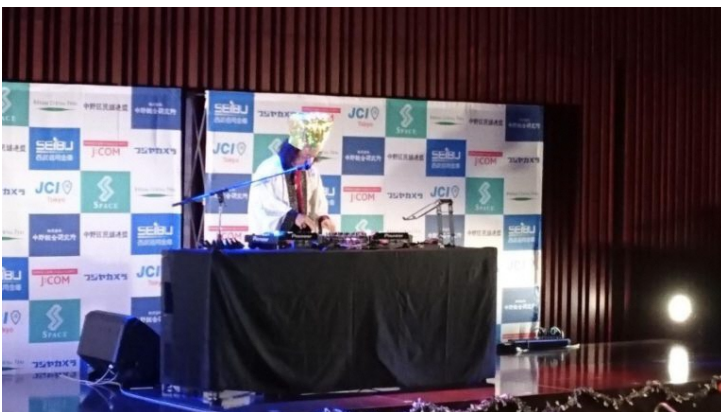
BAN BAN BAN



DJ Chell



The Lethal Weapons (ザ・リーサルウエポンズ)



DJ Yatsuiichiro (DJやついいちろう)

One of my favorite moments was when DJ Yatsuiichiro performed what he dubbed "DJ Bon-Odori". Starting with some remixed old-school anime songs, and then making his way through famous hits by the likes of ABBA and Bonjovi, he encouraged everyone to dance along using some of the Obon-odori moves in a refreshing mix of traditional Japanese and pop culture.

私が最も好きだったものは、DJやついいちろうさんによる「DJ盆踊り」の演奏でした。リミックスされた昔ながらのアニメ曲から始まり、ABBAやボンジョヴィなどの有名なヒット曲を経て、伝統的な日本とポップカルチャーのさわやかなミックスで、お盆踊りの動きを使って踊ろう、みんなに呼びかけていました。



Audience and crew members during a performance(パフォーマンス中の参加者とスタッフたち)

By the end of the event, the audience had grown even larger as more dancers and staff had joined in throughout the performances. I found myself swept up in all of the fun too, and had nearly forgotten that this was a down-sized version of the normal event. With dedication, passion, and enthusiasm this strong, I can only imagine how impressive the full-scale event would be! Many of the dancers in the audience had apparently participated in the Nakano Obon Dance Festivals of past years, but I noticed a few newcomers like myself feelings become one by the end of the performances. Like them, I was glad to get the chance to participate in the experience, and am now looking forward to experiencing the full-scale event in the future!

イベント終了まで、たくさんの踊り手とスタッフがパフォーマンスを続け、参加者は大いに盛り上がりました。私もすっかり夢中になって楽しんでいました。これが例年のイベントの縮小版であるとは、信じられません。情熱・そして熱意がとても強いイベントだったので、これが本来のイベントの姿であれば、どれほど凄いものなんでしょうか！参加者の中で踊っていた方の多くは過去の中野の盆踊り大会に参加されていたようでしたが、私のような初参加の人でも、イベントの終わりごろには会話に参加しているほど気持ちが一つになっていました。このような体験に参加できて本当に良かったと思いますし、次回は野外での盆踊り大会が体験できるのを楽しみにしています！





Reporter profile:

Natalie Kelly is a traveler, teacher, translator, and writer currently residing in Tokyo, Japan. As a lifelong language and culture enthusiast, it has always been her dream to explore new places and experience the world. Outside of work, she enjoys reading, hiking, and walking through new neighborhoods in Tokyo.

プロフィール:

ナタリー・ケリーは、旅行者であり、教師であり、翻訳者でもある、現在日本の東京に住んでいるライターです。人生を通じ、言語と文化の愛好家として新しい場所を探索し、世界を体験することが子どもの時からの夢でした。仕事以外では、読書、ハイキング、東京のまだ行ったことがない場所を歩くことを趣味です。



※問い合わせ先の記載がない記事については、まるっと中野編集部までお問い合わせ下さい。

掲載場所近隣の区民の皆様にご迷惑をおかけすることをご遠慮いただきますよう、お願い申し上げます。

※掲載情報は全て記事取材当時のものです。